

# 台日交流溝通媒介者之行為分析<sup>1</sup>

## —以 2024 年東海 X 甲南 X 愛知縣立大 日語學習營為例—

廖鳳君

### 1. 前言

「甲南日語營在東海」自 2000 年啟動，於 2002 年由東海大學與日本姊妹甲南大學第一次執行東海甲南營的日語學習營。扣除中間兩年因國際性的傳染病疫情(即 2003 年 sars 及 2020 年新冠肺炎延燒)不得不中止以外，每年舉行持續至今<sup>2</sup>。此學習營 2023 年開始加入了愛知縣立大學的實習學生，變成三校共同經營的日語學習營。名稱也從東海甲南營變成了「東海 X 甲南 X 愛知縣立大日語學習營」(以下簡稱日語學習營)。黃淑燕(2021:21)表示

20 年來的堅持建立出的是(1)一個台日大學生使用日語進行共事與溝通的場域。(2)一個聚集可以互相效力、具學習意願的多元人群的場域。(3)可以學習設定明確目標學習與教學的場域。(4)透過「教」學習站在「教」的位置的困難，也藉此學習該有的「學習」態度的場域。(5)學習團隊合作中之溝通的重要性的場域。(6)有機會思考自己面對溝通，面對衝突的態度的場域。

這個活動原本是開放大學部學生來參加，自 2021 年開始融入到碩士班的正式課程，讓東海的學部生與研究生可以在同一個場域一同學習。2022 年東海的指導老師向日本甲南大學重新提出是否可以讓出一些時間給台灣的學生，讓台灣學生也能有擔任主教者(MT)的機會。自此之後本日語學習營期間，台

灣學生開始輪流負責主教者(MT)、主教者特助(MAT)和單純助理(AT)的工作。

筆者在 2021 年及 2022 年參加了東海甲南營的線上授課。在當時擔當實習教師的碩士生的鼓勵下，2023 年鼓起勇氣至東海大學日本語言文化學系碩士班當起碩士生。並在 2024 年擔任實習生，參與了日語學習營。體驗到活動從無到有的過程中，要完成這樣接近上百人的大型教育活動，台日雙方都佔有很重要的地位。

2024 年「東海 x 甲南 x 愛知縣立大日語學習營」分成三個班別<sup>3</sup>。2024 年日語學習營中，筆者負責初級二班級的課程。初級二班級的課程包含日籍指導教授 1 名、台日實習生們(東海 3 名、甲南 2 名、愛知縣立大 3 名)及 22 位台灣學習者、1 位客人(日籍教授)。總共有 31 名參與此班級的課程。

在活動中，筆者要製作出以 CLIL(內容言語統合型學習)教育法為主的教材，並隨著課程需求擔任主教者(MT)、主教者特助(MAT)和單純助理(AT)。不同於 2021、2022 年筆者為受呵護的學習者，本次日語營筆者的身分轉換為需主動照顧學習者的實習生角色。

筆者這次成為主動方，活動中努力積極地參與活動。從中和學習者、指導教授、主教者、主教者特助、單純助理保持溝通。筆者認為自己在這個活動中，成為一個溝通橋樑。但是「到底台日交流的溝通橋樑是在做什麼呢」？「橋梁在這個營隊當中是在擔任什麼樣的角色呢」？是筆者想要釐清的。

## 2. 先行研究與課題

黃淑燕(2021)提出，學生們除了具備日語能力之外，團隊之間的溝通、交流與合作之間的彼此需求、教學身分的角色互換，實習生也需要承受在備課與授課期間，來自指導老師、參加學習者與其他實習生的種種壓力。背景不同的台灣與日本實習生需要練習自我心態調適，與團隊同心協力，共同面對問題並解決困境。

筆者概觀了此類型的日語學習營的研究。野々口ちとせ(2023)調查日本實習生在透過線上國際共同課程的教學實踐中所學習到的經歷，具象化實習生

當教師的看法產生了怎樣的印象變化。林俞君(2023)則以 PAC 分析呈現了 2023 年日語學習營中台灣和日本實習生們在跨文化協同教學後的教學成長。而，許文婕(2024)則是以林俞君(2023)的訪談稿為分析資料，另外使用了 M-GTA 分析方法重新分析，探討日語學習營在合同教學前後，台灣與日本實習生教學能力的變化過程。

概觀完以上先行研究後可以發現，目前關於日語學習營的研究中，探討的主題聚焦在實習生的成長歷程或是教學前後的印象變化、教學能力的變化。其中並未有研究者透過日語學習營從溝通的觀點來看實習生是如何擔當媒介者的角色。故本研究以筆者自己的反思紀錄為研究對象，探討在日語學習營異文化交流活動情境下，筆者到底是如何擔當溝通的媒介者。

### 3. 研究對象與方法

本章旨在探討台日交流媒介者之行為分析。本文研究對象為筆者自己的反思紀錄。反思紀錄製作過程為筆者在實習完二個半月後，依據本年度日語學習營的報告書，回憶每天在營隊中所經歷的過程，並反思記錄下每天的言行。日語學習營共有 5 天，每天早上有 3 個小時課程，下午則是反思會及隔日課程檢討會。

反思紀錄的分析處理方法如下：(1)筆者先從第一天分為三節課，而每節課分為上課前、上課中和上課後。在每一個上課前、上課中和上課後寫上每一個事件內容和地點。為事件內容裡面的動作畫底線，做出重點分析。根據事件內容分出筆者與他人彼此間的動作方向。而行為方向分出主動方與被動方。分出行為(反映、詢問、協助等等)的動作。(2)編碼有分為以數字和動作來呈現的總碼和個別碼。接著用總碼編輯每一個言行。在每一個個別碼上根據上課前、上課中和上課後寫上每一個事件內容。編碼設定部分，行為動作與行為方向的編碼是一致性的。例如:1-1-1 的意思是第一天的第一節課的第一個事件。第一天的第一節課是以數字編碼來區分。第一個事件的動作(寒暄)是以動作編碼來區分。以下列舉出第一天課程的整個編碼流程，如以下表 1 所示。

從編碼後的資料判斷每個言行動作者的動作方向與動作內容、計算動作次數以便觀察動作發生頻率的多寡。概觀整個行為後，再從動作排序多的行為，挑選代表性的型態進行細部說明。

表 1: 編碼後的反思記錄流程總表(列舉第一天)

| 總碼 | 個別碼 | 時間             |      |                                                                   | 本文內容                                                                                               | 地點              | 行為方向            | 主動/<br>被動          | 行為<br>動作       | 備註           |
|----|-----|----------------|------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|--------------------|----------------|--------------|
| 1  | 1   | 8/23(五)<br>第一天 | 第一節課 | 上課前                                                               | 今天是第一天,我們早上八點就提早至教室報到。有幾位學員年長者已經在教室門口等待了。 <u>我去和學員互動寒暄,才知道他們原來是住東海附近,早上都會來東海運動,運動完就直接在教室等待上課了。</u> | 教室外             | 1-1-1<br>我-->學員 | 主動                 | 1-1-1<br>寒暄    | 認識彼此         |
|    |     |                |      |                                                                   | <u>我拿著點名簿,確認學員們是否都到教室了。</u>                                                                        | 教室內             | 1-1-2<br>我-->學員 | 主動                 | 1-1-2<br>點名    | 可開始上課或是需聯絡   |
|    |     |                | 上課中  | 學校環境的介紹,中文說明的部分, <u>東教授讀我負責解說</u>                                 | 教室內                                                                                                | 1-1-3<br>教授-->我 | 被動              | 1-1-3<br>解說        | 學員了解學習環境       |              |
|    |     |                |      | <u>我協助學員如何製作與寫自己的日文綽號和日文姓名,遇到不知道如何填寫的學員,我就去拜託指導教授東教授協助學員們取綽號。</u> | 教室內                                                                                                | 1-1-4<br>我-->學員 | 主動              | 1-1-4<br>協助<br>做名牌 | 學員會製作填寫日文綽號與姓名 |              |
|    |     |                |      | <u>我協助學員如何製作與寫自己的日文綽號和日文姓名,遇到不知道如何填寫的學員,我就去拜託指導教授東教授協助學員們取綽號。</u> | 教室內                                                                                                | 1-1-5<br>我-->教授 | 主動              | 1-1-5<br>拜託協助      | 學員們有自己的綽號      |              |
|    |     |                |      | <u>有自我介紹的範本,我有協助學員在自己的群組,用日文自我介紹。</u>                             | 教室內                                                                                                | 1-1-6<br>我-->學員 | 主動              | 1-1-6<br>協助        | 學員會日文自我介紹      |              |
|    |     |                |      | 下課後                                                               | <u>在廁所遇到學員,我會寒暄詢問上課還順利嗎?上課內容理解嗎?有的學員說太難,有的說可以。</u>                                                 | 廁所              | 1-1-7<br>我-->學員 | 主動                 | 1-1-7<br>寒暄    | 了解上課學習情況     |
|    |     |                |      |                                                                   | <u>我就會回教室跟老師與實習老師們反映學員的回饋。</u>                                                                     | 教室內             | 1-1-8<br>我-->教授 | 主動                 | 1-1-8<br>反映    | 教授了解學員的學習狀況  |
|    |     |                |      |                                                                   | <u>我就會回教室跟老師與實習老師們反映學員的回饋。</u>                                                                     | 教室內             | 1-1-9<br>我-->MT | 主動                 | 1-1-9<br>反映    | 實習生了解學員的學習狀況 |

|    |   |      |     |                                                                                       |       |                   |    |                            |                     |
|----|---|------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------------------|----|----------------------------|---------------------|
| 10 | 1 | 第二節課 | 上課前 | 我在教室和學員聊天,了解其背景。譬如怎麼會想要來參加此活動呢?學習日文多久了?有需要幫忙的地方不用客氣,我都會盡力協助回答的。                       | 教室內   | 1-2-1<br>我--->學員  | 主動 | 1-2-1<br>寒暄                | 了解學員的生活背景           |
| 11 | 2 |      | 上課中 | 文型和語彙的教學與練習部分,我協助學員練習部分的應用與書寫。                                                        | 教室內   | 1-2-2<br>我--->學員  | 主動 | 1-2-2<br>協助                | 學員會應用與書寫            |
| 12 | 3 |      |     | 介紹日本的營養午餐部分,有學員提出日本公立學校的營養午餐費用是多少?我請MT老師回答學員的提問。曾田實習老師說自己的妹妹是在公立讀書的,明天學員上課時會回答學員此問題的。 | 教室內   | 1-2-3<br>我--->MT  | 主動 | 1-2-3<br>提問                | 學員的提問,肯定解惑          |
| 13 | 4 |      |     | 為了使學員可以自習自學,我有請學員試著操作VoiceTra,我並請東教授親自示範,讓學員模仿。                                       | 教室內   | 1-2-4<br>我--->學員  | 主動 | 1-2-4<br>操作                | 學員操作VoiceTra        |
| 14 | 5 |      |     | 為了使學員可以自習自學,我有請學員試著操作VoiceTra,我並請東教授親自示範,讓學員模仿。                                       | 教室內   | 1-2-5<br>我--->教授  | 主動 | 1-2-5<br>示範                | 教授示範教學              |
| 15 | 6 |      |     | 學員會把PPT教材拍照起來,學員告訴我這樣可以把學習到的知識留下紀錄。                                                   | 教室內   | 1-2-6<br>學員--->我  | 被動 | 1-2-6<br>拍照                | 學員拍照留紀錄             |
| 16 | 7 |      |     | 巡堂時,中高齡學員會詢問我課堂教學中出現的漢字的發音。                                                           | 教室內   | 1-2-7<br>學員--->我  | 被動 | 1-2-7<br>詢問                | 學員詢問漢字發音            |
| 17 | 8 |      | 下課後 | 學員繼續練習VoiceTra的操作,也有學員分享其他翻譯軟體讓我學習                                                    | 教室內   | 1-2-8<br>學員--->我  | 被動 | 1-2-8<br>分享                | 學員分享翻譯軟體            |
| 18 | 1 | 第三節課 | 上課前 | 學員很精進,漢字的發音和有些單字的涵義不懂,詢問我解釋,請求協助了解。                                                   | 教室內   | 1-3-1<br>學員--->我  | 被動 | 1-3-1<br>詢問                | 學員詢問漢字發音與<br>單字涵義   |
| 19 | 2 |      | 上課中 | 上課其中一個練習課題是:在自己生日的時候,想吃的菜單?學員講中文,我協助翻譯成日文。如果我不太知道如何講解時,我會請身旁的日本人助理協助日文發音,再讓學員模仿與填寫。   | 教室內   | 1-3-2<br>我--->學員  | 主動 | 1-3-2<br>翻譯                | 學員寫日文課題             |
| 20 | 3 |      |     | 上課其中一個練習課題是:在自己生日的時候,想吃的菜單?學員講中文,我協助翻譯成日文。如果我不太知道如何講解時,我會請身旁的日本人助理協助日文發音,再讓學員模仿與填寫。   | 教室內   | 1-3-3<br>我--->MAT | 主動 | 1-3-3<br>協助日文發音<br>與填寫日文課題 | 學員模仿日文發音與<br>填寫日文課題 |
| 21 | 4 |      |     | 我跟學員告知明天的上課內容豐富,敬請期待。                                                                 | 教室內   | 1-3-4<br>我--->學員  | 主動 | 1-3-4<br>告知                | 學員知道明天課程內容          |
| 22 | 5 |      | 下課後 | 我向教授和實習老師反映,學員希望老師可以提供上課教材的資料。東教授請曾田實習老師製作出來簡易教材的PDF分享在初級二群組給學員。                      | 教室內   | 1-3-5<br>我--->教授  | 主動 | 1-3-5<br>反映                | 教授了解學員的需求           |
| 23 | 6 |      |     | 我向教授和實習老師反映,學員希望老師可以提供上課教材的資料。東教授請曾田實習老師製作出來簡易教材的PDF分享在初級二群組給學員。                      | 教室內   | 1-3-6<br>我--->MT  | 主動 | 1-3-6<br>反映                | 實習生了解學員的需求          |
| 24 | 7 |      | 反思會 | 曾田實習老師反映我中文翻譯過多,她希望學員能夠以聽日文講解來理解上課內容。                                                 | HT104 | 1-3-7<br>MT--->我  | 被動 | 1-3-7<br>反映中文翻譯過多          | 實習生希望日文教學           |
| 25 | 8 |      |     | 我反映給實習老師明瞭,教學的教材,漢字的部分最好是有平假名的注音。這樣中高齡學員就不會邊上課邊詢問我,反而會拖到上課的進度。                        | HT104 | 1-3-8<br>我--->MT  | 主動 | 1-3-8<br>反映                | 實習生了解學員的學習狀況        |

#### 4. 研究結果

首先敘述台日溝通媒介者整體的行為、次數，再描述具代表性型態的媒介模式。

#### 4.1 整體行為的結果

以做為研究對象的筆者為中心，分析其行為、方向性、及次數後，做出次數多寡的排列。如表 2 所示，20 次以上的前三名行為順序有(1)反映 53 次、(2)協助 24 次、(3)詢問 23 次。反映的部分，全部都是筆者與教授者方(指導教授、MT、MT、MAT)的連結。其中筆者對教授的動作 19 次最多、筆者對 MAT 的動作 5 次最少。協助的部分，以筆者對學習者的動作 17 次最多、筆者對指導教授和 MT 和 AT 和 MAT 的動作和學習者、台灣實習者對筆者的動作都只有 1 次最少。詢問的部分，以學習者對筆者的動作 17 次最多、筆者對台灣實習生、日本實習生和客人的動作都只有 1 次最少。

表 2:媒介者行為方向次數排序表

| 序號 | 行為動作 | 方向        | 次數 | 總次數 |
|----|------|-----------|----|-----|
| 1  | 反 映  | 我-->教授    | 19 | 53  |
|    |      | 教授-->我    | 1  |     |
|    |      | 我-->MT    | 18 |     |
|    |      | 我-->AT    | 9  |     |
|    |      | 我-->MAT   | 5  |     |
|    |      | 日本實習生-->我 | 1  |     |
| 2  | 協 助  | 我-->學員    | 17 | 24  |
|    |      | 學習者-->我   | 1  |     |
|    |      | 我-->教授    | 1  |     |
|    |      | 我-->MT    | 1  |     |
|    |      | 我-->AT    | 1  |     |
|    |      | 我-->MAT   | 1  |     |
|    |      | 台灣實習生-->我 | 1  |     |
|    |      | 客人-->我    | 1  |     |
| 3  | 詢 問  | 我-->台灣實習生 | 1  | 23  |
|    |      | 我-->日本實習生 | 1  |     |
|    |      | 我-->客人    | 1  |     |
|    |      | 我-->教授    | 3  |     |
|    |      | 學習者-->我   | 17 |     |
| 4  | 討 論  | 我-->MT    | 3  | 14  |
|    |      | MT-->我    | 3  |     |
|    |      | 我-->AT    | 5  |     |
|    |      | 我-->MAT   | 3  |     |
| 5  | 確 認  | 我-->學習者   | 9  | 9   |
| 6  | 問 候  | 我-->學習者   | 7  | 7   |
| 7  | 分 享  | 學習者-->我   | 7  | 7   |
| 8  | 點 名  | 我-->學習者   | 5  | 5   |

|    |     |         |   |   |
|----|-----|---------|---|---|
| 9  | 告知  | 我-->學習者 | 4 | 4 |
| 10 | 回饋  | MT-->我  | 2 | 3 |
|    |     | MAT-->我 | 1 |   |
| 11 | 翻譯  | 教授-->我  | 2 | 3 |
|    |     | 我-->學習者 | 1 |   |
| 12 | 拍照  | 我-->學習者 | 1 | 1 |
| 13 | 道珍重 | 我-->學習者 | 1 | 1 |

筆者在日語學習營中之行為方向及頻率若用圖來表示的話，則如圖 1。實線箭頭表達筆者對他人的行為方向。虛線箭頭表達他人對筆者的行為方向。箭頭的粗細表筆者與他人彼此的行為頻率的多寡。圖 1 的左側為學習者群。右側則為實習生、指導老師群。學習者群的方向動作順序為協助 19 次、詢問 18 次、確認 9 次。實習生、指導老師群的方向動作順序為反映 53 次、討論 14 次、協助 5 次。

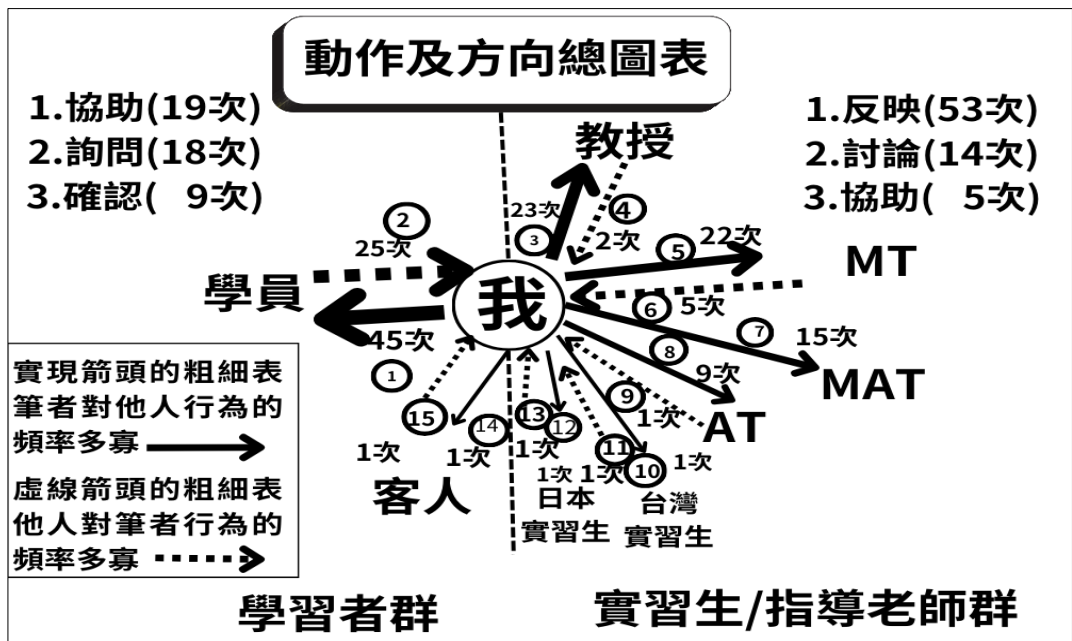


圖 1:媒介者動作及方向總圖

從圖 1 的箭頭可觀察，筆者(我)與學習者群是實線箭頭大於虛線箭頭；而筆者(我)與實習生群/指導老師群之間也是實線箭頭大於虛線箭頭。單就行為方向來看，似乎是媒介者的我主動做了這些動作。但探求其行為動作的連貫性之後發覺，很多媒介動作的起源，多是學習者先主動詢問筆者，筆者是處於被動方。接著筆者為了解決學習者提出的問題，才發起一連串的主動動作模式狀態出現。

另外，觀察筆者(我)與實習生群/指導老師群間的互動，與指導老師(教授)的動作最頻繁，主教者(MT)次之，接著才是主教者特助(MAT)及單純助理(TA)。或許可以推測此媒介者與教授方的互動有上下階級關係，因此影響了行為頻率的多寡。

#### 4.2 溝通媒介者具代表性的行為模式

筆者藉由模式 1 至模式 5 的行為動態圖表來陳述本學習營中觀察到媒介者常見的行為模式。

##### 4.2.1 模式 1:漢字標註平假名

圖 2 為第 1 天第 2-3 堂課所發生的行為。(1)中高齡學習者為了瞭解課堂教學中不懂的漢字和單字的發音、含義，用中文詢問筆者。(2)筆者用中日文協助學習者。(3)在當天的反思會上，用日文反映給教授與實習生們(MT/MAT/AT)。提及教學教材上面，有漢字的部分最好是有平假名的標註。另外選擇的漢字最好是和台灣相同的漢字。這樣學習者只要看到這個漢字，就算不會念這個漢字的發音，至少一看就知道其含義。年長學習者較不會一邊上課一邊分心詢問我，進而拖到授課老師的上課進度。模式 1 的行為動態就如圖 2 所示。

##### 4.2.2 模式 2:製作簡易的 PDF 教材分享給學習者

圖 3 為第 1 天第 3 堂課所發生的行為。(1)學習者用中文詢問媒介者是否可以提供今天的教材給他們。(2)媒介者用中文跟學習者表達將轉達此需求協助學習者。(3)在當天的反思會上，用日文反映給指導教授與 MT 老師知道，學習者希望 MT 老師可以提供今天的課程教材。(4)指導教授用日文指導 MT 老師製作當天教學的簡易 PDF 教材檔案分享給學習者。(5)MT 老師在隔日於初級二的 LINE 學習者群組分享製作好的簡易 PDF 教材檔案。模式 2 的行為動態如圖 3 所示。

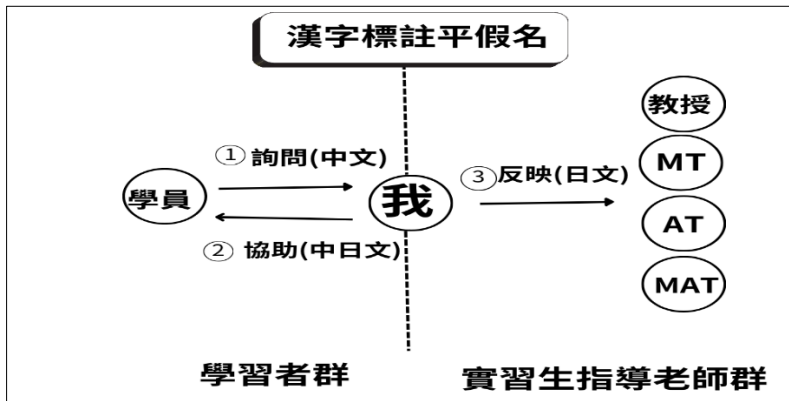


圖 2 (模式 1)學習者詢問媒介者，媒介者協助學習者，媒介者反映給教師群

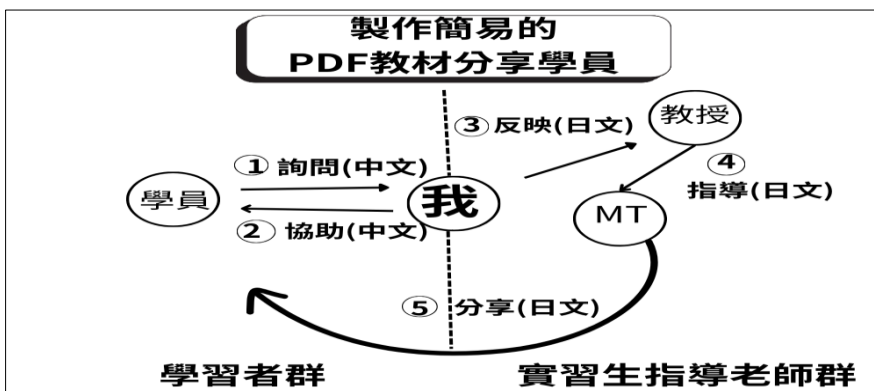


圖 3 (模式 2)學習者詢問媒介者，媒介者協助學習者，  
媒介者反映給教師群，MT 老師分享給學習者

#### 4.2.3 模式 3:中日翻譯

圖 4 為第 1 天第 3 堂課所發生的行為。(1)學習者用中文詢問媒介者，練習課題中想填入的日文字句。(2)媒介者用中日文協助學習者翻譯成日文。(3)媒介者用日文反映給 MT 老師學習者想要表達的內容，不太知道如何用日文講解。(4)MT 老師用日文協助學習者的日文發音與用日文書寫在練習課題上面。模式 3 的行為動態圖所下圖。

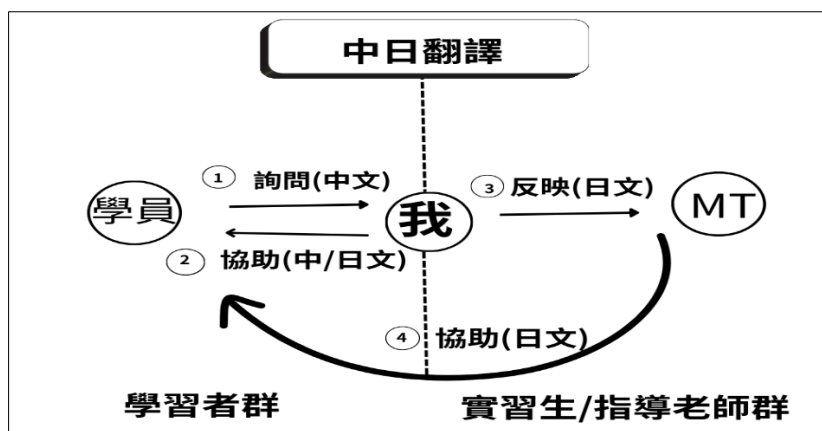


圖 4 (模式 3)學習者詢問媒介者，媒介者協助學習者，  
媒介者反映給 MT 老師，MT 老師協助

#### 4.2.4 模式 4:同樣內容重複寫

圖 5 為第 5 天第 1 堂課所發生的行為。(1)學習者用中文詢問媒介者，為何這份教材的作業是同樣的內容卻要一直重複書寫。(2)媒介者用日文向 MT 老師反映。(3)MT 老師用日文告知媒介者，重複方式的學習是她想要呈現的教學流程。(4)媒介者用中文協助學習者理解，日本實習生認為重複學習比較能夠熟能生巧。模式 4 的行為動態圖如圖 5 所示:

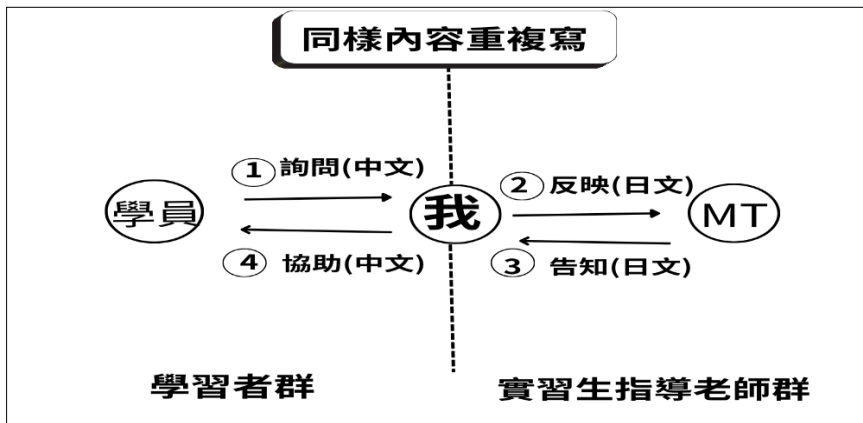


圖 5 (模式 4)學習者詢問媒介者，媒介者反映 MT 老師，  
MT 老師告知媒介者，媒介者協助學習者

#### 4.2.5 模式 5:日中翻譯

圖 6 為第 2 天第 2 堂課所發生的行為。(1)學習者用日文詢問 MT 老師鰻魚之日的典故。MT 老師不知如何解釋。(2)指導教授用日文解釋其由來，協助學習者理解其典故。(3)隨後請媒介者翻譯成中文。(4)媒介者用中文協助學習者理解鰻魚之日的由來。模式 5 的行為動態如圖 6 所示:

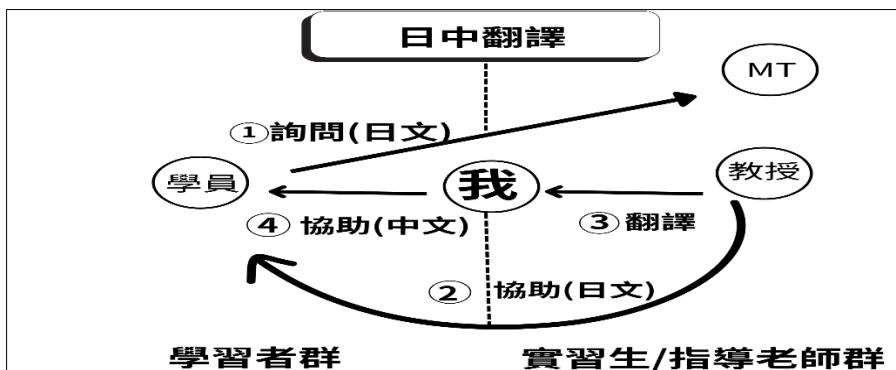


圖 6 (模式 5)學習者詢問 MT 老師，教授協助學習者，  
教授請媒介者翻譯，媒介者協助學習者

## 5. 考察

筆者透過本次自我反思的紀錄，分析自己在日語學習營的異文化交流活動情境下如何擔當溝通的媒介者。模式 1 至模式 4 呈現出開頭都是學習者先對媒介者提出協助的要求，媒介者才開始一連串的行為模式。模式 5 呈現出學習者先詢問 MT 老師，但是最後還是需透過媒介者用中文翻譯來協助學習者理解。媒介者在日語學習營這個場域裡面，媒介者(我)所做的最多的動作是協助和反映。在這個場域裡，學習者都會用中文詢問媒介者，是因為學習者的日文能力還在初級階段，而媒介者是一位中日文都精通的實習生。所以學習者自然而然地會直接詢問媒介者。媒介者再尋求資源去協助學習者。偶爾情況下，學習者用日文直接詢問 MT 老師，但是 MT 老師還是無法用日文解決問題時，仍然需要透過媒介者的幫忙解決問題。因此，可看出媒介者在這樣情境下利用中日文的語言能力，為學習者及日籍教師群們搭起了溝通的橋樑。

## 6. 今後的課題

筆者是在實習完二個半月後，依據本次日語學習營的報告書，回憶每天在營隊中所經歷的過程，並記錄下每天的言行，製作出反思紀錄。進行反思紀錄的時間與實習時間的間距過長，正確性可能降低。這是本研究所面臨的研究限制。若下次要進行相似研究時，需在日語學習營開始前就製作研究調查表，每日紀錄研究對象的行為內容。

(廖鳳君 Huangchun Liao 東海大學日本語言文化學系)

## 參考書目

- 黃淑燕(2021)「台日交流模式新架構－「日語甲南營在東海」20 年的體認」『多元文化交流』，第 13 期，pp.21-33.
- 野々口ちとせ(2023)「オンライン日本語教育実習における教師イメージの変容－日台国際共修での L1 日本語使用者実習生の場合－」『多元文化交流』第 15 期，pp. 99-113.

林俞君(2023)《台灣和日本實習生在跨文化協同教學過後的教學成長—以 2023 東海甲南愛知縣立大日語學習營為研究對象》東海大學日本語言文化學系碩士論文

許文婕(2024)「台日合同教學前後實習生教學能力的變化—以 2023 東甲南日語營初學者班為例—」『多元文化交流』第 16 號，pp. 99-113.

## 注

<sup>1</sup>本論文為碩二必修:「領域活動計畫」(2023 東海 X 甲南 X 愛知縣立大日語學習營)課程的研究成果。

<sup>2</sup>2021 年及 2022 年為線上教學模式。

<sup>3</sup>2024 年日語學習營分成入門班、初級一班和初級二班。